

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Conversie
Programul de studii	Limba și literatura italiană

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCERI (I)				
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DOB - obligatorie, DOP - opțională, DFA – facultativă.				DOP

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul individual	95
II b) Tutoriat (pentru ID)	
III Examinări	2
IV Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual și evaluări (IIa+IIb+III)	97
Total ore pe semestru (Ib+ IIa+IIb+III +IV)	125
Numărul de credite	5

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/ generale	CP1: traduce texte. CP4: consultă surse de informare. CP8: păstrează sensul discursului original. CP13: utilizează adecvat conceptele în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate.
Competențe transversale	

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limbile A (Română) și B (Italiană) și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Achiziționarea unui vocabular nou format din expresii idiomatice specifice limbii italiene, înțelegerea importanței coerenței textuale, identificând pasajele logice ale textului scris, precum și dezvoltarea capacității de a căuta sintagmele și expresiile idiomatice în dicționar.
-----------------------------------	---

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Aspecte istorice ale traducerii <i>Aspetti storici della traduzione</i>	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.

• Teoria traducerii <i>Teoria della traduzione</i>	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Procesul traductologic <i>Il processo traduttivo</i>	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Terminologia traducerii <i>Terminologia della traduzione</i>	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Tipuri de traducere <i>Tipi di traduzione</i>	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Tehnici de traducere <i>Tecniche di traduzione</i>	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Problemele traducerii: echivalența <i>Problemi di traduzione: equivalenza</i>	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.

Seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Analiza traducerii în italiană a textului: “America, America”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii a textului: “Cu răutate și cu simpatie despre americani”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Un gigant invită la botez”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Pe fruntea de piatră a New-Yorkului, la etajul 102”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Puțin curaj și ajungeți la capătul lumii”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Am vizitat Casa Albă”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Ce poate și ce nu poate președintele Americii?”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Bibliografie			
• Celi, Monica, La Cifra, Loredana, <i>Grammatica d'uso della lingua italiana</i> , Editura Hoepli, Milano, 2014 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i> , Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i> , Zanichelli ed., Bologna, 1995 • Landriani, Maria Rita, <i>Grammatica attiva. Italiano per stranieri</i> , Editura Mondadori, Milano, 2012 • Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i> , Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 • Sălăgean, Viorel, <i>Hello, America!</i> , Societatea „Adevărul” S.A., București, 1992 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i> , Zanichelli ed., Bologna, 2004			
• Bibliografie minimală			
• Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i> , Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Landriani, Maria Rita, <i>Grammatica attiva. Italiano per stranieri</i> , Editura Mondadori, Milano, 2012 • Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i> , Editura Universității Suceava, Suceava, 2009			

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Capacitatea de identificare a sintagmele și expresiile idiomatice, precum și de echivalare corectă a acestora (CP1, CP8).	Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă.	50%
Seminar	Capacitatea de analiză a traducerii aparținând unor tipologii de text diferite (CP1, CP8, CP13).	Evaluare pe parcurs prin exerciții, teste.	50%

9. 1. Standard minim de performanță evaluare la curs:

- însușirea competențelor care stau la baza realizării procesului de traducere; cunoașterea problemelor de bază din domeniu.

9. 2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă:

- abilități, cunoștințe certe și argumentate; exemple analizate și comentate; achiziționarea unui vocabular nou format din expresii idiomatice specifice limbii italiene; capacitatea de a contextualiza cerințele subiectelor de examen și parcurgerea bibliografiei minimale recomandate.

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
22.09.2025	Lect. univ. dr. Ciprian POPA	Lect. univ. dr. Ciprian POPA

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Lect. univ. dr. Ciprian POPA

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Prof. univ. dr. Claudia COSTIN

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela PETROȘEL